

УДК 811.134.2

О.С. ШЕМЕТОВА
(7712594@mail.ru)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

СПЕЦИФИКА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ИСПАНСКИХ РЕАЛИЙ В КИНОФИЛЬМЕ “DOLOR Y GLORIA”*

*Анализируется кинофильм “Dolor y Gloria” с точки зрения специфики репрезентации испанских реалий.
Выявляются наиболее распространенные способы передачи испанских реалий в русском переводе.
Определяется значение разных способов репрезентации испанских реалий в кинофильме “Dolor y Gloria”.*

Ключевые слова: испанский язык, реалия, лакуна, натурализация, экзотизация, безэквивалентная лексика.

В настоящее время особую популярность стали набирать фильмы и сериалы испанского производства, в которых, разумеется, зачастую в речи героев употребляются лакуны, испанские реалии. Реалии представляют особую специфику при репрезентации и требуют от переводчика глубокой осведомленности по данной теме, с одной стороны, и профессиональных переводческих навыков – с другой.

Реалией принято называть предмет или явление, характерные для жизни одного народа с его культурой, историей, языком и образом жизни и чуждые для другого. «Таким образом проблема репрезентации реалий может считаться частью проблемы передачи национального и исторического своеобразия литературного произведения, которая возникла вместе с установлением теории перевода как самостоятельной дисциплины и на сегодняшний день представляет собой отдельную переводческую проблему, связанную с необходимостью поиска новых способов передачи реалий, путей решения вопроса безэквивалентности» [4].

«Язык является неотъемлемой составляющей мышления, а пространство значений в языке – это своего рода отражение культурного сознания, можно рассматривать взаимодействие языка и культуры как зону объемного их пересечения. Общепризнанным является тот факт, что людей объединяет общее мировоззрение, общая культура, общая система ценностей. За пределами языковой системы, в наборе аксиологических установок, в комплексе обычаев, традиций конкретной лингвокультурной общности и находит почву для своего формирования национально-культурная специфика» [3, с. 62]. Именно национально-культурная специфика формирует реалию, которая впоследствии требует особого подхода в своей репрезентации в другой культуре, другом языке.

«Реалии составляют свыше девяноста процентов всей безэквивалентной лексики. Но не только реалии обладают признаками безэквивалентной лексики. Безэквивалентными также могут быть термины, индивидуальные (авторские) неологизмы, семантические лакуны, слова широкой семантики, сложные слова, отклонения от общезыковой нормы, иноязычные вкрапления, сокращения, слова с суффиксами субъективной оценки, междометия, звукоподражания, ассоциативные лакуны, и, конечно, имена собственные и обращения» [5, с. 162].

«С реалиями соприкасаются имена собственные и фразеологизмы, однако стоит также отметить, что мнения исследователей о связи безэквивалентной лексики и реалий значительно расходятся, и на данный момент не существует какое-либо единое верное определение» [1, с. 53].

В процессе перевода реалий возникают две основные трудности. Первая связана с тем, что в языке перевода отсутствует эквивалент или аналог переводимого слова, т. к. у носителей этого языка не существует обозначаемого реалией предмета или явления. Вторая продиктована необходимостью не только передать предметное (семантическое) значение реалии, но и сохранить ее коннотацию, т. е. ее национально-историческую окраску. При переводе реалий переводчику следует понимать,

* Работа выполнена под руководством Титаренко Н.В., кандидата филологических наук, доцента кафедры романской филологии ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

с какой целью они употребляются в фильме, и нужно ли оставлять в переводе такое иноязычное слово либо же стоит подобрать соответствующий эквивалент в языке перевода.

Существуют различные способы перевода реалии. Доставляет большое неудобство, если текст содержит много терминов, которые читатель не понимает. Это может привести к неправильному толкованию, поскольку некоторые аспекты содержания первоначального текста иногда не переводятся.

«Переводить речь (текст) можно двумя способами: натурализуя его или экзотизируя. Экзотизация означает, что элементы исходной речи (текста) сохраняются в переводе, хотя зритель (читатель) не понимает эти оригинальные термины. Поскольку оригинальная неадаптированная речь (текст) кажется очень странной и экзотической для зрителей (читателей) переведенной речи (текста)» [6].

- Елена ездила в Испанию, и посещала корриду.
- Elena viajó a España y visitó la corrida.

При натурализации оригинальные элементы адаптируются к мета-культуре и заменяются вариантами самой культуры. Таким образом, речь (текст) более радикально адаптируется к новой аудитории.

- Она звонила в полицию уже 5 раз.
- Ha llamado a la guardia civil cinco veces.

В таком случае реалии заменяются элементами, которые существуют в мета-культуре и приближаются к реалиям. Этот способ перевода будет более понятным для целевой аудитории, но в нём может отсутствовать атмосфера.

Для выявления специфики репрезентации испанских реалий, был просмотрен и проанализирован испанский кинофильм “Dolor y Gloria”, его режиссёр – Педро Альмодовар. В данном фильме ярко и красочно показан испанский быт, который окружал знаменитого кинорежиссёра – главного героя этого фильма. Нежные чувства к матери, любовь и расставание, поиски счастья и успеха. Всё это приводит творца к важным размышлениям о жизни и искусстве – боли и славе. И невероятное количество интересной, с лингвистической точки зрения и не только, лексики.

Первая реалия – Escorial. Она была употреблена в предложении: Vive en Escorial. Escorial – географическая реалия, обозначающая город Эскориал, находящийся в Испании, в русском переводе реалия осталась нетронутой, и её русский перевод полностью совпал с испанским.

Следующая реалия – padre. Она встретилась в предложении: Hasta aquí por deo con el padre Jose María. В русском переводе она осталась неизменной, padre, по значению она означает священника, святого отца. Одна студия перевода («Проект Продакшн») оставила её нетронутой, вторая студия (Частная студия перевода социальной сети Mail) перевела её как святой отец, стирая тем самым испанский колорит.

Me encontré la novela. В данном предложении используется novela, в качестве испанской реалии. В русском переводе её употребили обобщённо и передали с помощью слова – книга. В действительности же, la novela – это роман, и испаноговорящие могут называть так не только жанр, но и книгу, содержащую произведение данного жанра. Следовательно, русская особенность передачи данной реалии словом – книга, препятствует передаче испанского романтизированного характера.

– Mamá, y dos cromos. – Deja los cromos ahora, hijo, va a comer. В данных предложениях употребляется реалия cromo, что в русских переводах звучит словом – фото, но если углубиться в данную реалию, то наступает прояснение, cromo – это, раньше, карточка в Испании с цветными фигурами, в основном небольшого размера, предназначенная для игр и собственных коллекций детей. На пример герою фильма, Сальвадору, две таких попались в упаковке с шоколадкой. В русском языке не существует одного слова, чтобы передать данную реалию, поэтому данная реалия сильно изменилась в своём значении при переводе на русский язык, потеряв своё основное значение, а вместе с ним колорит Испании старого времени.

Следующая реалия – cueva. Она была употреблена в предложении: ¿Cómo vamos a vivir en una cueva? Студии перевода попытались передать данную реалию, самым приближённым по смыслу русским словом – землянка. В общем и целом, оно отражает суть данной реалии. Однако для истории Ис-

пани это не просто землянка, это тип жилища, под землёй, с окном наружу, существовали целые деревни из таких вот землянок.

Следующие реалии звучат так: A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K. И употреблены в следующих предложениях: A, b, c, d, e, g, j, i. – Oh, Eduardo, es F, G, H, I, J, K, antes has dicho bien. Испанский алфавит, а точнее его буквы – это и есть испанские реалии, при переводе на русский они остались неизменными, что способствует более близкому знакомству зрителя с испанской культурой.

Te prepararé una tortilla con patatas, que te gusta a tí mucho. В данном предложении представлена реальия – tortilla. В русском переводе она сохраняется. Тортилья – это классическая испанская тортилья из картофеля и яиц – еда простая и сытная, запеканка из картофеля. Сохраняя перевод данной реалии, сохраняется колорит испанской кухни.

Таким образом, была рассмотрена и проанализирована специфика репрезентации испанских реалий в кинофильме “Dolor y Gloria”, режиссёр которого Педро Альмодовар. Можно отметить большое количество употреблённых испанских реалий, преобладание экзотизации при переводе, что насыщает и пропитывает фильм настроением и атмосферой Испании, что позволяет сохранить испанский национальный характер в фильме.

Литература

1. Арнольд И.В. Эквивалентность как лингвистическое понятие // Иностранные языки в школе. 1976. № 1. С. 53–54.
2. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: Проблемы переводоведения в освещении зарубеж. ученых. М.: ЧеРо: Юрайт, 2000.
3. Титаренко Н.В. Национально-культурная специфика в межъязыковых параллелях (на материале фразеологизмов русского, испанского и английского языков) // Экология языка и коммуникативная практика. 2019. № 4-2. С. 59–64.
4. Топоркова Ю.А. Проблема перевода испанских реалий // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. Вып. 5. С. 300–304. [Электронный ресурс]. URL: https://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2020_5_59.pdf (дата обращения: 15.10.2020).
5. Турсунов Ф.М. Реалии – специфическая составляющая безэквивалентной лексики // Ученые записки Худжанд. гос. ун-та им. академика Б. Гафурова. Сер.: Гуманитарно-обществен. науки. 2015. № 2(43). С. 162–167.
6. Van den End L. ¿Cómo se traducen los realia? Traducción anotada de la noticia de prensa: ‘Ébola: Respuestas a las dudas más frecuentes’ / Gekoppeld aan cursus Spaans Vertalen. 2015. [Электронный ресурс]. URL: <http://dspace.library.uu.nl/handle/1874/306516> (дата обращения: 17.10.2020).

OLGA SHEMETOVA

Volgograd State Socio-Pedagogical University

SPECIFIC CHARACTER OF THE REPRESENTATION OF THE SPANISH REALIA IN THE FILM “DOLOR Y GLORIA”

The article deals with the film “Dolor y Gloria” from the perspective of the specific character of the representation of the Spanish realia. There are revealed the most widespread ways of the broadcast of the Spanish realia in the Russian translation. There is defined the significance of different ways of the representation of the Spanish realia in the film “Dolor y Gloria”.

Key words: Spanish language, realia, lacunae, naturalization, othering, non-equivalent vocabulary.